

## **Solidarity with Cho Sung-deok, vice président of KPTU, arrested following a large demonstration of 14 november 2015 and threatened to 5 years in prison !**



존경하는 판사님

Your Honour,

작년 11월 14일 한국에서 벌어진 총궐기투쟁 후에 노조 조합원·간부에 대한 형사상 기소와 구속 소식이 전 세계적으로 알려졌습니다. 이에 국제연합(UN)와 국제노동기구(ILO)와 같은 국제조직들이 인권과 노동기본권 침해를 심히 우려하여 개입에 나섰습니다. 세계 수많은 노동자들도 정부의 과잉대응을 규탄했고 한국 노동자·민중에게 지지와 연대를 보냈습니다.

Following the Mass People's Rally held in South Korea on 14 November last year, news of trade union officers and members being charged with criminal offenses and imprisoned was heard around the world. Concerned about the possibility of human and fundamental labour rights' violations, international organisations such as the UN and ILO began to intervene, while workers from across the world raised their voices in criticism of the government's excessive measures and sent their support and solidarity to the people and workers of South Korea.

그럼에도 불구하고 11월 14일에 참여한 수많은 노동자들이 형사상 처벌을 받게 되었고 7명이 구속된 상태로 아직도 재판 중입니다.

Despite these efforts, countless workers have now been convicted and sentenced, while seven more are still undergoing trial from behind bars.

조성덕 공공운수노조 부위원장이 이 구속자 중에 한명입니다.

Korean Public Services and Transportation Workers Union (KPTU) Vice President Cho Sung-deok is one of these seven jailed workers.

조성덕 부위원장은 인천공항에서 근무했을 때부터 노동자의 권익을 보호하기 위해 헌신해온 사람입니다. 인천공항은 세계 1등 공항으로 널리 알려져 있지만 공항의 운영을 담당하는 7천 노동자의 대다수가 저임금과 열악한 노동환경에 시달리는 비정규직 간접고용 노동자입니다. 조성덕 부위원장은 이 중에 한 명이었습니다. 공항

Vice President Cho has devoted himself to defending the interests of workers from the time he was employed at Incheon International Airport. Incheon International Airport is known as a world top airport, and yet of the vast majority of the 7000 workers that are in charge if its operations are subcontracted employees, who face low wages and poor working conditions. Vice President Cho was one of these workers. As a subcontracted airport worker, he strove to organise his co-workers and to create and airport that was

비정규직노동자로서 동료들을 조직하고 승객과 노동자 모두를 위해 보다 안전한 공항을 만들기 위해 노력해왔습니다.

그러나 비정규직 노동자의 생존권을 위해 헌법에 보장된 파업권을 행사했다는 빌미로 조성덕 부위원장은 인천공항에서 쫓겨나야만 했습니다. 조성덕 부위원장은 해고의 아픔을 더 많은 비정규직 노동자와 함께 하겠다는 마음으로 쫓겨내고자 민주노총 공공운수노조 부위원장으로 출마해 당선되었습니다.

지난 11월 14일 열린 민중총궐기, 그리고 그전에 진행된 많은 집회들은 노동자의 해고를 쉽게 하고 임금을 함부로 깎는 정부의 노동개혁에 맞서 노동자가 저항하는 자리였습니다. 조성덕 부위원장은 공공, 운수 부문을 대표하는 15만 조합원의 공공운수노조 임원으로써 이 투쟁에 당연히 함께 했습니다.

집회 현장에서 정부의 일방적 노동개혁 추진과 집회의 자유 침해에 분노한 집회 참가자와 진압하려는 경찰 간에 충돌이 일어났습니다. 조성덕 부위원장도 경찰과 충돌한 것은 부인하지 않습니다. 그러나 집회 참가자들의 항의와 그들이 처하게 된 물리력은 비교할 수 없을 정도 불균형적이었던 것을 누구나 알고 있는 사실입니다.

조성덕 부위원장의 행동은 권리 침해와 폭력을 당하는 노동자·민중을 보호하고 경찰에게 항의를 해야겠다는 생각의 표현뿐이었습니다.

그러나 조성덕 부위원장은 집시법 위반, 일반교통방해 및 특수공무집행방해치상 등으로 기소되었으며 검찰은 5년의 장기징역까지 구형한 상황입니다.

safer for both passengers and employees.

In the end, however, Vice President Cho was dismissed from Incheon Airport simply for having exercised his constitutionally protected right to strike in an effort to defend the basic rights and conditions of his fellow employees. Following his termination, Cho sought to turn his personal misfortune into an opportunity to bring together more low-wage precarious workers and so ran for and was elected as a vice president of the KPTU.

The demonstrations leading up to and on 14 November 2015 were worker-led protests against the South Korean government's planned labour law reforms, which provides for lower wages and will make it easier to fire workers. As a union officer representing workers in the public and transport sectors, it was natural that Vice President Cho participated in the protests.

In the course of these protests clashes occurred between protesters, on the one hand, angered by the government's unilateral imposition of the labour law reforms and violations of their right to freedom of assembly, and, on the other, the police, who sought to suppress the demonstrations. Vice President Cho does not deny that he was involved in some of these clashes. But it is well known that no comparison can be made between the protests' actions and the disproportionate force exercised by the state.

Vice President Cho's actions were a mere expression of his desire to defend the workers and other demonstration participants against violence and violations of their rights and to protest their unfair treatment by the police.

Nonetheless, Vice President Cho has been indicted for violations of the Assembly and Demonstration Act, obstruction of trafficking and obstruction of public duty an assault on an officer. What is more, the prosecution has asked for a long-term prison sentence of 5 years.

2016년 6월 15일 유엔인권이사회에 제출한 보고서에서는 Maina Kiai 평화로운 집회와 결사의 자유에 대한 권리에 관한 유엔 특별보고관은 11월 14일 이후 상황에 대해 깊은 우려를 표했습니다. 특히 노조 조합원과 간부에 대한 체포 및 조사와 같은 '국가 당국의 많은 행동들이 평화로운 집회에 대한 권리 행사에 위축 효과를 가져왔다'며 '참가자들을 일반교통방해 등의 범죄 혐의로 기소하는 것은 평화로운 집회를 할 권리를 사실상 범죄화하는 것'이라고 평가했습니다.

In his report submitted to the United Nations Human Rights Council on 15 June 2016, Maina Kia, Special Rapporteur of the United Nations on Freedom of Peaceful Assembly and of Association, expressed deep concern about the situation which has unfolded following 14 November. In particular, he found that "numerous actions by authorities" including investigations and arrests of union members and officers created a "chilling effect on the exercise of peaceful assembly rights", and that "charging assembly participants with certain criminal offenses, such as the general obstruction of traffic, de facto criminalises the right to peaceful assembly".

판사님, 11월 14일 후에 노조 간부들에 대한 과도한 형사상 처벌은 한국 민주주의가 심각히 후퇴하고 있다는 국제사회의 우려를 기정사실화시키고 있습니다.

Your Honour, the excessive criminal penalties that are being levied against union officers in the wake of the 14 November protests are turning the international community's concerns about the regression of democratic rights in South Korea into a given fact.

앞둔 선고 재판에서는 부정적인 흐름을 확실히 끊고 조성덕 부위원장에게 선처해주시길 간곡히 바랍니다.

I earnestly entreat you to stop this negative trend by making a proper judgement in the case of Vice President Cho.

#### Organisations signataires :

- Réseau syndical international de solidarité et de luttes.
- Réseau Rail Sans Frontière.
- National Union of Rail, Maritime and Transport Workers - Trades Union Congress (RMT) - Grande-Bretagne.
- Solidaires Transport, Fédération SUD-Rail, Solidaires Groupe RATP - (Solidaires) – France.
- Sector Federal Ferroviário - Confederación General del Trabajo (SFF/CGT) - Etat espagnol.
- Organisation Démocratique du Rail – Organisation Démocratique du Travail (ODR/ODT) – Maroc.
- Syndicat Unitaire des Travailleurs du Rail – Conf.Nat. des Travailleurs du Sénégal Forces du Changement (SUTRail/CNTS FC) - Sénégal.
- Syndicat National des Travailleurs du Petit Train Bleu/SA – Conf. Nat. de Travailleurs du Sénégal (SNTPTB/CNTS) – Sénégal.
- Syndicat des travailleurs du rail - Union Nationale des Travailleurs du Mali (SYTRAIL/UNTM) – Mali.
- Fédération Générale des Chemins de Fer Tunisiens - Union Générale Tunisienne du Travail (FGCFT/UGTT) – Tunisie.
- Amalgamated Transit Union (ATU) - Etats Unis et Canada.
- Federación Nacional de Metroviarios de Brasil (FENAMETRO) – Brésil.
- Associazione Giu le mani dall'Officina Ffs Bellinzona – Suisse.
- Sindicato Ferroviário - Confederación intersindical (SF/Intersindical) - Etat espagnol.

[www.laboursolidarity.org](http://www.laboursolidarity.org)